

國家臺灣文學館籌備處出版

陳千武 林至潔 葉 笛 譯
陳萬益◎主編

中文卷 第三冊 小說集(3)

龍瑛宗全集





《龍瑛宗全集》

陳萬益◎主編

ISBN : 1009502770
N 986006853-4
N 9789860068535



9860068535

02560



行政院文化建設委員會 / 指導
Council for Cultural Affairs, Executive Yuan



國家臺灣文學館籌備處 / 出版
Provisional Office of National Museum of Taiwan Literature



南天書局有限公司 / 編印
BMC Publishing Inc.

國家臺灣文學館籌備處出版

陳萬益 主編

陳千武 林至潔 葉笛 譯

【中文卷】第三冊 小說集(3)

龍瑛宗全集

國家圖書館出版品預行編目資料

龍瑛宗全集 中文卷第三冊 小說集(3) / 龍瑛宗作；葉笛、
陳千武、林至潔譯；陳萬益主編：.-- 初版.-- 臺南市：國家臺
灣文學館籌備處，2006〔民95〕 全8冊：公分

ISBN 978-986-00-6844-3(全套：精裝)
ISBN 978-986-00-6853-5(全套：平裝)
ISBN 978-986-00-6847-4(第3冊：精裝)
ISBN 978-986-00-6856-6(第3冊：平裝)

848.6

95020031

龍瑛宗全集 [中文卷] 第三冊 小說集(3)

The Complete Works of Lung Ying-tsung Vol.III : Novel (3)

著 作 人／龍瑛宗

譯 者／陳千武、林至潔、葉 笛

主 編／陳萬益

發 行 人／吳麗珠

指導單位／行政院文化建設委員會

出版單位／國家臺灣文學館籌備處

地 址／700-41 臺南市中區中正路1號

電 話／(06) 221-7201 傳 真／(06) 221-7232

電子信箱／pba@nmtl.gov.tw 網 址／www.nmtl.gov.tw

編印製作／南天書局有限公司

地 址／106 台北市羅斯福路三段283巷14弄14號

電 話／(02) 2362-0190 傳 真／(02) 2362-3834

電子信箱／weitw@smcbook.com.tw 網址／www.smcbook.com.tw

印 刷／吉豐印刷有限公司

著 作 權／龍瑛宗

衍生著作／國家臺灣文學館籌備處

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作權人及
衍生著作人同意或書面授權。

請洽承辦單位研究組 電 話／(06) 221-7201

初版一刷／2006年11月

經銷展售／國家臺灣文學館籌備處 (06) 221-7201

南天書局 (02) 2362-0190

國家書坊台視總店 (02) 2578-1515

五南文化廣場 (04) 2226-0330

文建會員工消費合作社 (02) 2343-4168

GNP／1009502762(第三冊精裝)、1009502770(第三冊平裝)

ISBN／9789860068443(全套精裝)、9789860068535(全套平裝)

9789860068474(第三冊精裝)、9789860068566(第三冊平裝)

ISBN／9860068445(全套精裝)、9860068534(全套平裝)

986006847X(第三冊精裝)、9860068569(第三冊平裝)

定 價／精裝新台幣2,960元整(全8冊不分售)

平裝新台幣2,560元整(全8冊不分售)



Printed in Taiwan

著作權所有・翻印必究

編輯小組

主編／陳萬益

編輯顧問／葉石濤、鍾肇政、劉知甫

編輯委員／呂興昌、林瑞明、張恒豪、河原功、下村作次郎

校譯／王惠珍、莫素微、張文薰、賴香吟

執行編輯／許維育、賴玟錦、柳書琴、橋本恭子、松尾直太、黃建銘

美術編輯／莊曉婷、黃盈福

編輯凡例

- 一、《龍瑛宗全集》包括「中文卷」、「日文卷」兩部份。
- 二、中文卷共有八冊，包括龍瑛宗所有日文原著的中譯，及其中文原著。
- 三、龍瑛宗日文原著的中譯有一稿兩譯者，編次在前者為龍氏自譯，編次在後者為今譯，部份作品如《斷雲》日文原著未見，故只刊登龍氏自譯稿，沒有今譯。所有今譯均於文末註明譯者。
- 四、未標明譯者而有兩稿者，如《神兵隊》、《理髮師》、《詩人的華爾滋》，則一為已刊稿，一為未刊手稿，均為龍瑛宗自撰。
- 五、今譯由陳千武、林至潔、葉笛，三人分別執筆，所有譯稿均與坊間出版的《午前的懸崖》、《杜甫在長安》、《龍瑛宗集》、《夜流》、《紅塵》等不同。部份篇章有簡註，除註明作者註外，均為該篇譯者所撰寫。
- 六、本套書以文類作區隔，第一冊至第四冊為小說集，收錄所有短、中、長篇小說；第五冊為評論集；第六冊為詩、戲劇和隨筆集(1)；第七冊為隨筆集(2)；第八冊為文獻集。
- 七、各冊篇章均依時間順序編排，並於篇末註明發表時間和刊物名稱或原稿性質。
- 八、第八卷後附「龍瑛宗生年表」和「龍瑛宗寫作年表」，並由龍瑛宗哲嗣劉文甫、劉知甫撰寫紀念文字。
- 九、《龍瑛宗全集》日文卷收錄龍瑛宗所有日文原著作品，包括已刊和未刊稿，將於近期另行出版。
- 十、編輯工作繁瑣，若有遺漏和未盡事宜，謹請方家賜教。



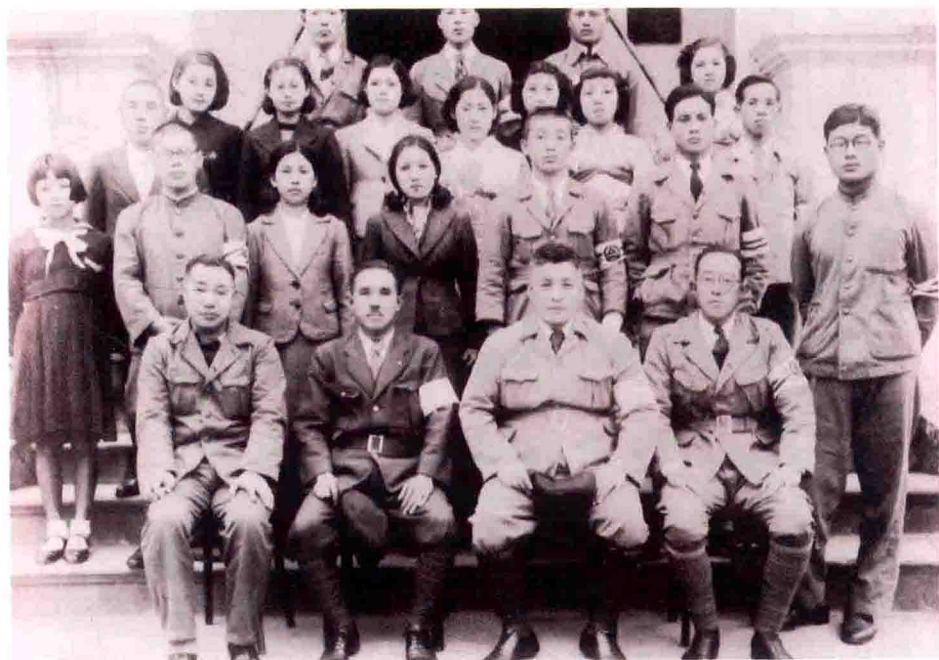
1927年（17歲）北埔公學校高等科畢業。父親劉源興經營樟腦生意失敗，要龍瑛宗唸師範學校，因學費便宜，職業有保障，是窮苦人嚮往的途徑。經報考台北師範學校，雖筆試及格，可是體檢及口吃面試不及格，竟告落榜。不得已退而求其次，報考台灣商工學校商科，以最高分錄取。四月，由二哥劉榮瑞，帶著往台北台灣商工學校報到。



1929年（19歲）台灣商工二年級。與同學攝於台北新公園 左二：龍瑛宗。負笈台北後，對文學更加熱愛。課外勤跑書店看書，假日整天站著閱讀免費書刊。學生時代的龍瑛宗，對西歐文學名著，幾乎已閱讀過了。



1940年4月12日攝於台北新公園 龍瑛宗（前右一）



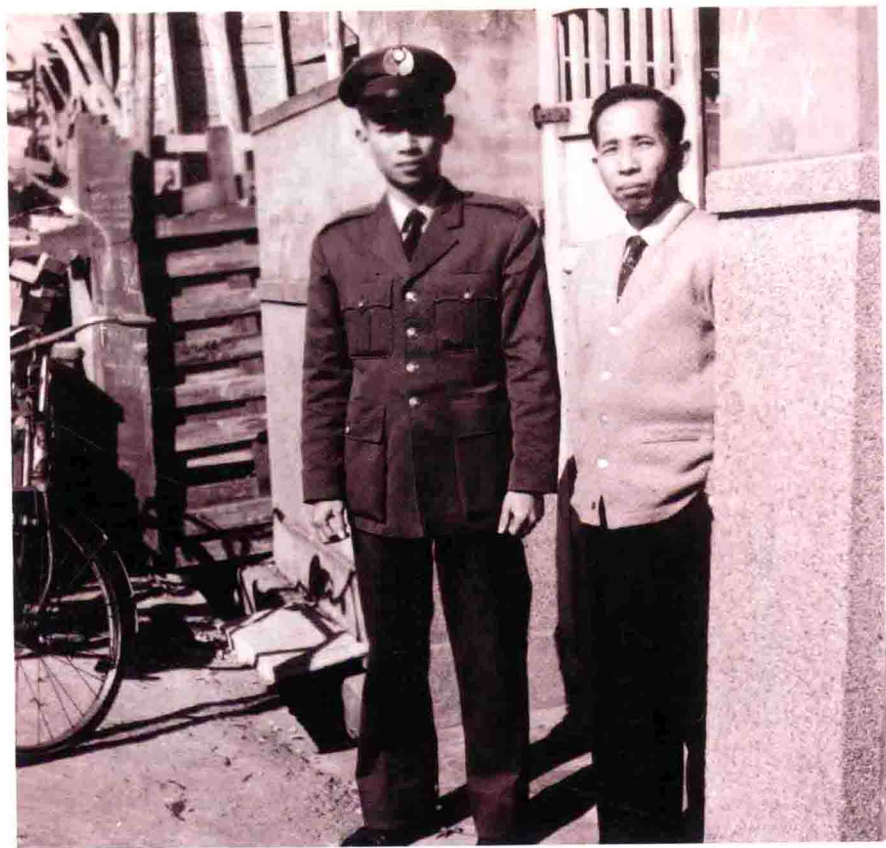
1942年《台灣日日新報》時代之龍瑛宗（三排右一）



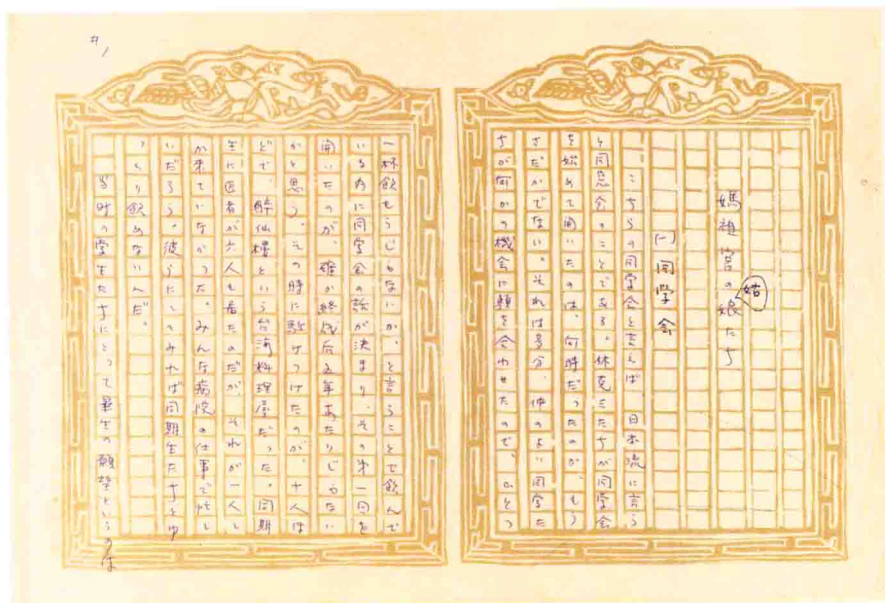
龍瑛宗（前排右二），年代不詳



龍瑛宗（前排右二），年代不詳



1963年 長子劉文甫服預備軍官役，自台中清泉崗空軍基地回台北省親，與父親龍瑛宗合影，攝於泰順街日式房屋自宅門前。退伍後旋即赴日留學。接受父親的建言，就讀早稻田大學研究所碩士、博士課程，專攻明治維新為主題的日本經濟史。指導教授：正田健一郎。在早大唸博士課程的那一年，經著名農學博士及台灣近代史專家戴國輝先生的介紹，進入日本通產省智庫亞洲經濟研究所擔任客座研究員。



1977年6月脫稿的〈媽祖宮的姑娘們〉，是龍瑛宗七〇年代後首篇完成的創作作品，另外如〈夜流〉（該年10月完成）、〈月黑風高〉（該年11月脫稿）等也都是日文小說作品。與龍瑛宗退休前偶而出現的中文隨筆或評論相比較，可確定此際龍瑛宗拾起創作之筆，重新回歸作家崗位。

聚寶盆

有難

南京政府敗退的時候，上海的前人想，已請日本軍人，以賺一筆橫財。華軍長派遣使者到帝國軍人的辦公室，那個軍人看起來很嚴肅，把屁股沉陷，地坐著，使者像知道他的意思，鞠躬後鞠躬，敬，敬，地坐上了起來，帝國軍人接過帕子，看一會，然後笑著，笑面一笑。

今日之中國社稿紙

乃拍出自己的名片，寫出三個字，擲還給使者。那個使者又連忙鞠躬著退出了，轉到公司把名片給董事長，以定差事。

名片上的三個字是「有難」，前二個字看得懂，最後一個字看不懂，於是曉秘書來，大家研究研究三個字的究竟，他們看「難」字，當然解為難也，不易也，結實也，怕也，總是省省有什麼難事纏身，無法前來迎。他們的確對「有難」以美現，不眼前吹了，驚訝聲的滿席板有取

手稿〈有難〉與〈中國話〉上共題為「聚寶盆」。未刊稿，時間不詳。

中國話

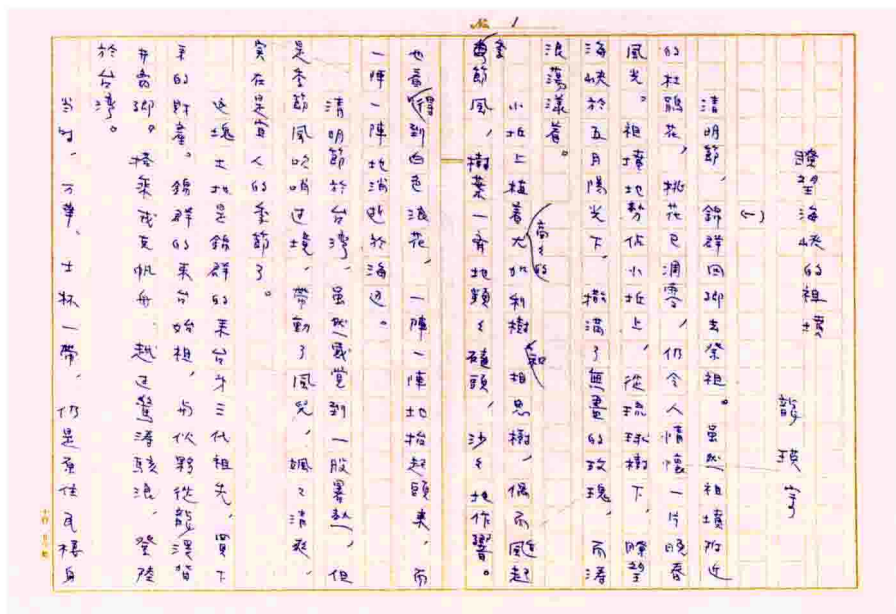
昔日日本人的旅遊起，他們在外国很容易，洋人以為中國人，去年八月了的文章，刊登了山內大介的一萬短文，令人深思。

山內是每日新聞社長，傳聞布萊獎金全日本同學會長，他年青時，便領到美國前上股外交委員會長傳聞布萊獎金。

那個時候，他是二十七歲的年青小伙子，就飛到美國做留學生，有一元，他與日本不留學生二三人，在街頭大談日本話。恰巧，有一個美國人，氣勢油，現出現於他們眼前，不能辨別他們說的是「這裏是美國，你們不要說的是中國話」。他們答稱「我們是日本人，我們講的是日本話」。「你仍是日本人嗎？那麼，不在乎，不在乎，誰誰日本話好了。」言下之意，對美國的理想是寬容。

我們知道一級美國人，對於我們中國人友善親切，但是，仍有少數美國人抱有偏見。現在居住加州的中國人三十五人，日本八二十

今日之中國社稿紙



手稿〈瞭望海峽的祖墳〉，未刊稿，時間不詳。《聯合報》副刊退稿信封郵戳時間：
1984年3月20日。

目次

Contents

媽祖宮的姑娘們	1
月黑風高	99
夜流	104
夜流	131
斷雲	159
杜甫在長安	184
勁風與野草	194
神兵隊	216
神兵隊	218
理髮師	220
理髮師	222
催繳單	224
詩人的華爾滋	226
詩人的華爾滋	228

月下瘋女	230
強盜	232
送鞋子	234
黃包車	235
新春隨筆	237
狗用食品	243
曼谷街頭	245
農婦與日兵	247
鄆城故事	249
美人魚	252
埃及的野狗	254
雪丸姐姐	256
第一次世界大戰	257
長舌婦	258
潑婦	260
獨白	261
下酒的月光	263
杜拜空港	269

渡邊綾子	271
有難	273
中國話	275
瞭望海峽的祖墳	276
小小的支那人	286
夕陽與牧童	288